



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 12(7), 2023]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Саенгнатесванг В. А. Тенденции развития сиамской литературы нового времени / В. А. Саенгнатесванг // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 7. — С. 161—178. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-7-161-178.

Saengnateswang, V. A. (2023). Trends in Development of Modern Siamese Literature. *Nauchnyi dialog*, 12 (7): 161-178. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-7-161-178. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-7-161-178

Тенденции развития сиамской литературы нового времени

Саенгнатесванг Вера Александровна

orcid.org/0000-0002-2936-7426

кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник отдела
литератур стран Азии и Африки;
ivanova_vera-alex@mail.ru

Институт мировой литературы
им. А. М. Горького
Российской академии наук
(ИМЛИ РАН)
(Москва, Россия)

Благодарности:

Исследование выполнено
при финансовой поддержке
Российского научного фонда
проект № 23-28-00110

Trends in Development of Modern Siamese Literature

Vera A. Saengnateswang

orcid.org/0000-0002-2936-7426

PhD in Philology,
Senior Researcher,
Department of Literature of Asian
and African Countries
ivanova_vera-alex@mail.ru

A. M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)

Acknowledgments:

The study is supported
by Russian Science Foundation,
project number 23-28-00110

© Саенгнатесванг В. А., 2023

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматриваются процессы развития сиамской (тайской) литературы нового типа, начало постепенного формирования которой относят ко второй половине XIX века. Особое внимание уделяется изменению принципов перераспределения литературной микросистемы (жанров) и основных типов искусства слова (поэзии и прозы) в литературной системе Сиам. Кратко освещены ключевые события, повлиявшие на упрощение художественного языка литературы нового типа в сопоставлении с его репрезентацией в традиционалистских (классических) текстах. Актуальность исследования, соотносимая с его задачами, видится в актуализации и дополнении накопленных советской и российской филологической наукой исходных данных и знаний о сиамской (тайской) литературе в период её взаимоперехода от средневекового типа к индивидуально-творческому. Новизна исследования обусловлена включением сведений о развитии новой литературы Сиам, ранее не представленных в отечественной научной литературе. Доказано, что изменение принципов перераспределения основополагающих категорий поэтики в сиамской (тайской) литературе произошло в связи с её обновлением и пополнением новыми «чужими» формами, пришедшими из европейских литератур и наполняемыми актуальным для воспринимающей сиамской литературы содержанием.

Ключевые слова:

тайская (сиамская) литература; Сиам; литература нового времени; жанры; поэзия и проза; ускоренное развитие литературы.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The processes of development of a new type of Siamese (Thai) literature are being considered, the gradual formation of which is attributed to the second half of the 19th century. Special attention is paid to the changes in the principles of redistribution of literary microsystems (genres) and the main types of literary art (poetry and prose) in the literary system of Siam. The key events that influenced the simplification of the artistic language of the new type of literature compared to its representation in traditionalist (classical) texts are briefly highlighted. The relevance of the research, related to its objectives, is seen in updating and supplementing the accumulated initial data and knowledge about Siamese (Thai) literature during its transition from a medieval type to an individual-creative one by Soviet and Russian philological science. The novelty of the research is due to the inclusion of information on the development of new Siamese literature, previously not presented in domestic scientific literature. It is proven that changes in the principles of redistribution of fundamental categories of poetics in Siamese (Thai) literature occurred in connection with its renewal and enrichment with new “foreign” forms that came from European literatures and were filled with content relevant to the Siamese literature’s perception.

Key words:

Thai (Siamese) literature; Siam; modern literature; genres; poetry and prose; accelerated development of literature.

Тенденции развития сиамской литературы нового времени

© Саенгнатесванг В. А., 2023

1. Введение = Introduction

Перестройка системы литературы Сиама¹ из традиционалистской в индивидуально-творческую пришлось на период с середины XIX века по 20-е годы XX века. Произошедшие за это время изменения соотносятся с периодами правления трёх королей династии Чакри: Рамы IV Монгкута (1851—1868), Рамы V Чулалонгкорна (1868—1910), Рамы VI Вачиравута (1910—1925). Деятельность монархов, задававших тон и тенденции развития культурной жизни королевского двора и национальной литературы, получила обширное и довольно подробное освещение в научной тайско-и англоязычной литературе. Живой интерес исследователей занимала история зарождения типографского дела и периодики [Limapichart, 2009; Techawongstien, 2016, p. 91—98]. Фокус внимания оказывался сосредоточенным на вопросах западноевропейского влияния на сиамскую литературу и её пополнения новыми жанрами через переводы и интерпретацию «иноземных» художественных произведений [Chaloemtiarana, 2009; Chaloemtiarana, 2018, p. 11—74]. И, наконец, с применением методологии филологической, исторической, социологической, философской наук анализу и описанию подлежали созданные самими правителями тексты художественной литературы [Ваниттьараткит, 2017; Пхупхака, 2010; Pupaka, 2015]. При определенном численном превосходстве и широте имеющихся исследований на тайском и английском языках в последние годы, научные изыскания российских ученых, освещающие обозначенный выше период, значительно уступают в количественном составе. В имеющихся на сегодняшний день научных сочинениях отечественных исследователей: двух монографиях [Волкова, 2022; Корнев, 1971], одной диссертации [Волкова, 2019] и ряде статей [Волкова, 2019; Корнев, 1976; Осипов, 1991; Осипов 1994] — процесс обновления сиамской (тайской) словесности периода второй половины XIX века — середины 20-х годов XX века хотя и находит осмысление через изучение художественного наследия монархов и их современников с разных ракурсов, тем не менее в русскоязычной исследова-

1 Название современного Таиланда до 1939 года.

тельской литературе представление его как примера воплощения теории ускоренного развития «отставших» литератур, выдвинутой в свое время на материале болгарской литературы Г. Д. Гачевым [Гачев, 1964], всё еще не может быть признано исчерпывающим.

Учитывая молодость таиландистики (сиамистики) как одного из направлений востоковедческой научной дисциплины, зародившейся в советской России только в 50-х годах XX века, а также «штучность» специалистов-филологов, профессионально занимающихся исследованием литературы Таиланда (Сиам), становится очевидным закономерное если не отставание, то сдерживание прогресса отечественной науки в постижении сиамской (тайской) литературы от лидеров глобальной науки на десятилетия. Это относится как к обработке накопленных иностранными коллегами-таиландистами знаний, так и к освещению тем, многие из которых получили своё описание в той или иной степени детальности на тайском и европейских языках (английском, французском, немецком) в иностранных научных изданиях еще в начале XXI века. В подобных условиях практически каждая качественно подготовленная исследовательская работа о сиамской (тайской) литературе, выходящая в свет в российских научных изданиях, оказывается ценной, пополняющей кругозор российского читателя и исследователя сведениями о литературном творчестве сиамцев (тайцев).

В данной статье внимание акцентируется на изменениях, затронувших категории поэтики в системе сиамской (тайской) литературы, которые придали развитию национального словесного творчества динамику, помогли избежать стагнации национальной литературы после правления Рамы II (1809—1824) [Area Handbook..., 1967, с. 165] и позволили литературе Сиам к середине XX века включиться в мировой литературный процесс, пусть и с несколько более поздней синхронизацией (по всей видимости, примерно только к середине XX века) со странами Запада и Востока, зримые очертания которой в мировом литературоведении, по замечанию А. Б. Куделина, стали приобретаться в начале XX века [Куделин, 2011, с. 118].

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Сформулированная в аннотации данной статьи исследовательская задача, заключающаяся в актуализации и дополнении накопленных советской и российской филологической наукой сведений и знаний о сиамской (тайской) литературе в период её взаимоперехода от средневекового типа к индивидуально-творческому во времена правления Рамы IV (1851—1868 годы), Рамы V (1868—1910 годы) и Рамы VI (1910—1925 годы), потребовала обращения к достижениям прежде всего отечественной научной мысли, затем — к таиландской и западноевропейской. Методами медлен-

ного и глубокого чтения, предполагающими внимательную, вдумчивую фокусировку на деталях текста с целью его понимания, критического осмысления и истолкования, были проанализированы работы В. И. Корнева [Корнев, 1971; Корнев 1976], Ю. М. Осипова [Осипов, 1991; Осипов, 1994], К. Б. Волковой [Волкова, 2016; Волкова, 2017а; Волкова, 2017б; Волкова, 2019а; Волкова, 2019б; Волкова, 2022]. В них были выявлены лакуны и привлечена необходимая научно-критическая литература на тайском и английском языках для их восполнения.

«Литература Таиланда: краткий очерк» [Корнев, 1971] — первый труд в отечественной науке, познакомивший русского читателя с национальным художественным словесным творчеством сиамцев (тайцев). В этом очерке автор представил историю литературы Таиланда с XIII века по 60-е годы XX века. Интересующий нас период в рамках проводимого исследования представлен в работе В. И. Корнева в тезисной повествовательно-описательной манере. Исследование являет читателю череду фактов (появилось одно, возникло другое, исчезло третье), названия произведений, исторических личностей, оставивших след в истории сиамской (тайской) литературы. Автор приводит выдержки из оригинальных произведений в переводе на русский язык, что позволяет ощутить вкус этой восточной литературы. Однако, при всей насыщенности труда фактологическим материалом, плотно подобранным для сжатого освещения истории всего литературного процесса, при охвате большого объема материала и рассмотрении объекта исследования с самой дальней (большой) перспективы, обнаруживается необходимость в более приближенном взгляде на происходящие изменения в официальной словесности тайцев, затрагивающие, например, художественный язык или отдельно взятый род литературы.

Такое приближение ракурса демонстрирует серия исследовательских работ К. Б. Волковой, представленных в виде диссертации «Тайская традиция и европейское влияние в литературе Таиланда: драматургия Вачиравуда (1881—1925)» [Волкова, 2019б], монографии «Драматургия Вачиравуда: тайская традиция и европейское влияние» [Волкова, 2022] и главным образом статей: «Драма короля Рамы VI Вачиравуда “Захват власти” — оригинальная тайская версия жанра европейской пьесы-дискуссии» [Волкова, 2016], «Многомерный жанровый синтез в пьесе Вачиравуда Рамы VI “Маданапада”» [Волкова, 2017а], «Тайская драматургия Нового времени в отечественном и зарубежном литературоведении» [Волкова, 2019а]. Основной интерес исследователя, как можно заметить, лежит в области выявления иностранного (европейского) влияния наряду с национальной (сиамской) самобытностью. Поставленной цели К. Б. Волкова достигает в том числе и через анализ содержательных и идейно-тематических характеристик от-

дельно взятых произведений Рамы VI. Хотя в арсенале автора значится работа под названием «Роль королей-просветителей Рамы IV Монгкута и Рамы V Чулалонгкорна в становлении новой тайской литературы» [Волкова, 20176], тем не менее анализ развития литературы нового времени с теоретическим обоснованием не входит в круг научных интересов автора.

На фоне подходов и результатов упомянутых выше исследований о сиамской (тайской) литературе нового времени — более общего (у В. И. Корнева) и частного (у К. Б. Волковой) порядка — статьи Ю. М. Осипова «Тайская (сиамская) литература [второй половины XIX века]» [Осипов, 1991], «Сиамская (тайландская) литература [на рубеже XIX и XX веков]» [Осипов, 1994], подготовленные для седьмого и восьмого томов фундаментального труда «История всемирной литературы» соответственно, на наш взгляд, выглядят наиболее привлекательным примером удачного рассмотрения диалектики развития литературы Сиам — с учетом непрерывности изменения и с опорой на теорию литературы. Ю. М. Осипов определил основные направления трансформации литературы в указанные в заглавиях статей периоды. Но поскольку эти работы были подготовлены с разницей в три года и для разных томов, то, конечно, о непрерывном описании литературного процесса говорить затруднительно.

Таким образом, в продолжение исследований, начатых учёными советского периода в избранном направлении, принимая во внимание временную отдаленность этих работ от сегодняшнего дня, когда становятся доступными к ознакомлению достижения мировой таиландистики, хотелось бы в рамках данной статьи представить тенденции развития обновляющейся литературы Сиам (Таиланда) в её непрерывности, не дробя литературный процесс по «династийному делению», удобному, возможно, более для исторической науки, нежели для литературоведческой, а также рассмотреть изменения отдельных категорий поэтики в литературной системе сиамцев (тайцев). Полученные результаты восполнят, обобщат и конкретизируют ранее не описанные фактологические сведения, источником которых послужили находящиеся вне внимания российской таиландистики (сиамистики) научно-критические и исследовательские работы иностранных коллег, осветивших в последние два десятилетия XXI века различные аспекты сиамской (тайской) литературы нового времени.

Прежде чем перейти к обсуждению результатов исследования, видится необходимым обозначить некоторые принятые нами ограничения (в том числе в связи с большим количеством изученного научного материала, который, учитывая объем статьи, не мог быть включен в полном составе).

К настоящему времени имеются знания о литературах северного, южного и северо-восточного регионов Сиам (Таиланда), расширяющие пред-

ставления о литературе этой страны, тем не менее в данном исследовании фокус внимания направлен исключительно на официальную литературу, письменную (не устную!). Центром её создания являлся королевский двор, располагавшийся в столице Сиама в центральном регионе страны. При создании письменного произведения автор обладает достаточным запасом времени для обдумывания того, что требует фиксации, для подбора нужных лексических средств, корректировки написанного и др. Таким образом, мы проводим анализ письменных источников, которые можно охарактеризовать как содержащие книжную и регламентированную речь, поэтому распознавание отдельных фактов, единиц текста затруднено.

Осознавая важность возникновения типографского дела, издания периодики как одного из факторов, стимулировавших изменения в сиамской (тайской) литературе, тем не менее мы считаем возможным опустить освещение данного раздела и, учитывая исходное целеполагание, сконцентрировать внимание на изменениях, происходивших прежде всего в категориях сиамской (тайской) поэтики в определенной выборке (в частности, не рассматривать вопрос авторской личности и др.).

Данная статья являет собой результат анализа тенденций развития сиамской (тайской) литературы нового времени, предпринятого автором впервые (ранее в сфере наших научных интересов находился исключительно период средневековья). Отметим, что существует ряд малодоступных исследовательских работ, с которыми мы не имели возможности ознакомиться. В связи с этим изложенный в статье материал не претендует на исчерпывающую полноту, а, скорее, намечает для автора и других исследователей пути дальнейших изысканий по данной теме, в том числе рассмотрение в сопоставлении с литературными процессами региона Юго-Восточной Азии (далее — ЮВА) с применением теоретического и методологического опыта, накопленного отечественной филологической наукой и её востоковедческим ответвлением.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Условность и дискуссионность понятия «нового времени» и его временного охвата для сиамской (тайской) литературы

Отечественные исследователи склонны полагать, что период нового времени для сиамской литературы начался во второй половине XIX века [Волкова, 2019, с. 40], когда в условиях вынужденных контактов с европейскими державами, проводящими колониальную политику в странах ЮВА, в Сиаме под руководством Рамы IV (1851—1868) и Рамы V (1868—1910) началась активная модернизация всех сфер жизни вместе с «просветительством сверху» [Осипов, 1991, с. 646], затронувшая в том числе

и область литературы. Что касается верхней временной границы нового времени для сиамской (тайской) литературы, по которой происходит если не чёткий стык с новейшим временем, то наложение одного на другое, в её определении отмечаются расхождения. К. Б. Волкова склонна рассматривать творчество Рамы VI Вачиравута (1910—1925) в контексте литературы нового времени [Волкова, 2019, с. 40], тогда как в значительно более ранних работах советских исследователей В. И. Корнева и Ю. М. Осипова письменная словесность периода Рамы V (частично) и Рамы VI (полностью) мыслится как новейшая. Более того, если В. И. Корнев представляет литературу периода Рамы VI в разделе под заглавием «Новейшая литература» [Корнев, 1971, с. 193], то Осипов как будто действует осторожнее и предусмотрительнее в употреблении терминов *новое* и *новейшее* время, стараясь избегать их, хотя его статья о литературе Сиам (Таиланда) на рубеже XIX—XX веков [Осипов, 1994, с. 642—646] является частью восьмого тома «Истории всемирной литературы», в заключительной статье которого указывается, что счёт начала новейшего времени коллектив авторов многотомного издания ведёт с 90-х годов XX века [Фрадкин, 1994, с. 709].

В англоязычных исследовательских работах для сиамской (тайской) литературы нового типа (не традиционалистской, не классической) используют термин *Modern Literature*. Однако среди иностранных коллег нет единодушия относительно временных рамок как начала этого этапа: одни исследователи принимают за отправную точку правление Рамы V (1868—1910 годы) [Chaloemtiarana, 2018, p. 11; Senanan, 1973, p. 111], другие — правление Рамы VI (1910—1925 годы) [Area Handbook ..., 1967, p. 165], третьи же склонны очерчивать более раннюю границу, начиная с Рамы III (1824—1851 годы) [Nagavajara, 1994, p. 23; Techawongstien, 2016, p. 91]), — так и завершения этого периода и его перехода в «Contemporary Literature» при отсутствии между ними какого-либо промежуточного звена.

Если в русско- и англоязычной научной литературе принято рассматривать периодизацию сиамской (тайской) литературы по хронологическому принципу, то в национальной историко-филологической научной отрасли на тайском языке деление истории литературы зиждется на смене правящих друг друга монархов, именуемых Рамами, из династии Чакри, оказавшейся у власти в 1782 году (данный принцип схож с так называемым династийным делением истории литературы, особенно распространенным в китайской научной литературе). При этом тайскими литературоведами предпринят иной подход к рассмотрению истории своей литературы исходя из преобладающих литературных тенденций, без привязки к периоду правления определенного монарха. Так, начиная с рубежа XIX—XX веков выделено семь периодов в составе «ваннакам паттубан» (тайск. วรรณกรรม

ปัจจุบัน, рус. *современная литература*) [Нукункит, 1991; Сатъапхан, 2015]. Из них первые два соотносятся по времени с обсуждаемыми в данной статье временными рамками: первый период называется «начальный (или ранний) период» (тайск. ยุคเริ่มแรก / *йук рэм рээк*), продолжался с 1900 года по 1926 год, считается истоком переводной литературы и произведений, созданных на основе переводов европейской прозы (так называемые *интерпретации*); второй период — «период рассвета» (или зари) (тайск. ยุครุ่งอรุณ / *йук рунг арун*), продолжавшийся пять лет с 1927 по 1932 годы, он отмечен чертами романтизма в тайской литературе. Описание остальных пяти периодов в рамках данной статьи не представляется возможным, поскольку они выходят за выбранные для анализа временные границы.

Таким образом, несомненно, к настоящему времени уточнение применяемой терминологии в обозначении смены литературных эпох в Сиаме — задача сложная и неоднозначная, требующая от исследователя определенной смелости. Эта проблематика ещё не получила теоретического осмысления в отечественном литературоведении и таиландистике (сиамистике) и составляет перспективу последующих исследований. Тем не менее на данном этапе понимания происходящих в литературе Сиам (Таиланда) процессов мы с осторожностью предлагаем определять новое время для сиамской (тайской) литературы с середины XIX века по 20-е годы XX века.

3.2. Перестраивание литературной микросистемы и основных типов искусства слова сиамцев (тайцев) в новое время

К середине XIX века сиамская классическая литература подходит как будто уже в истощенном состоянии, ощущая нехватку собственных внутренних сил для дальнейшего развития, словно полностью реализовав свои возможности. К такому заключению подводят авторы справочного пособия по Таиланду «Area Handbook for Thailand», отмечая, что «[п]осле правления Рамы II (1809—1824 годы) литература быстро пришла в упадок, и к 1850 году классическая литература, казалось, исчерпала себя. В последующие полвека было создано мало выдающихся литературных произведений» [Area Handbook..., 1963, p. 165]. Завершающая цитату мысль видится дискуссионной и требует некоторого разъяснения. Под малым количеством выдающихся литературных произведений составители вышеупомянутого справочного пособия подразумевают, по всей видимости, исключительно сочинения, созданные в рамках литературного канона, признанного средневековыми авторами, следующими его строгому соблюдению (о каноне в странах ЮВА см. [The Canon..., 2000]). Если же рассматривать литературное творчество второй половины XIX века в целом, то становится очевидным, что сиамские авторы были весьма плодотворны, только центр этой плодотворности стал заметно смещаться в сторону но-

вых, приходящих извне (из европейской литературы) форм, которые традиционалисты, создававшие полноценные в художественном отношении произведения в духе средневековой традиции (и некоторые исследователи сегодняшнего дня, рассматривающие сиамскую (тайскую) литературу нового времени исключительно с ракурса классики), судя по всему, принимали с трудом.

Обращение к европейскому материалу явилось знаком ломки традиционной литературной нормы. «[М]онолитность литературы, основанная на плотном синкретизме религиозного и светского, художественного и нехудожественного при вполне сознательном, хотя и не всегда четком разграничении жанров» [Осипов, 1980, с. 9], начала рушиться. Это закономерным образом отразилось на поэтике, заметно трансформировав её составляющие.

Жанровая система, которую, по словам Ю. Н. Тынянова [Тынянов, 2002, с. 170], невозможно представить статической, обновилась через включение в арсенал сиамских сочинителей того рода произведений, которые национальная литература не была способна самостоятельно вырабатывать. Так, поэтические поэмы, написанные *кхлонгом*, *чаном*, *раем*, *капом*, потеснились прозаическими критическими статьями (Рама V явился в этом первопроходцем), научно-популярными трактатами, эссе, очерками, дневниками, эпистолами, путевыми заметками. Последние, к слову, также отображались в уже знакомой классической форме поэмы-путешествия *нирате* (вспомним «Нират Лондон» принца Рачотхая).

Мы видим возможным проведение такой параллели между видами стихосложения и жанрами прозы, поскольку последние, как и первые, также являются способом классификации, но только проведенной по иным доминирующим и определяющим каждую категорию параметрам. Кроме того, мы учитываем следующую особенность сиамского литературного творчества: со времени средневековья сиамские литераторы мыслили категориями стихосложения (то есть вид стихосложения мыслился категорией осознанной, ведущей, и это отражалось во включении названия стихосложения в заглавие произведения, например: «Поэма “Анирут” в стихах *чан*» (тайск. อนิรุตรคำฉันท์ / *Анирут кхам чан*). В этом ключе вспоминаются рассуждения профессора Тьеттаны Накхаватчары (род. 1937 году): «Традиционно мы (сиамцы, или тайцы. — В. С.) просто занимались сочинением и написанием литературы, не слишком заморачиваясь такими вопросами, как “Что такое литература?”. У нас не было даже слова для этого до тех пор, пока в 1914 году не была создана наша Académie Thaïlandaise (*ваннакхадисамосо́н*), которая ранее использовала обозначения форм стихосложения “кхлонг-чан-кап-клон” для приблизительного представления сопостави-

мого понятия литературы, используемого на Западе» [Nagavajara, 1994, p. 14].

Характеризуя появляющийся на контрасте с поэтическим блоком прозаический, Ю. М. Осипов отмечал: «Примечательно, что в прозаической литературе почти отсутствуют сюжетные произведения, в этот период популярны эссе, очерк, эпистолы» [Осипов, 1991, с. 649]. Действительно, при сравнении двух параллельно развивающихся магистральных категорий поэтики — поэзии и прозы — улавливается чёткий контраст: в поэтической дидактической литературе и литературе «светской», развлекательной, сюжетной, героями были принцы, божества, волшебные животные и предметы, а события затрагивали не мирскую, повседневную жизнь, а отдаленную от простого населения. Тем не менее в вышеприведенной цитате Ю. М. Осипова имеется решающее для нас «почти». И оно совершенно не применимо в отношении жанра романа, появляющегося на горизонте литературной арены Сиам (Таиланда) в начале XX века через переводы английской литературы (подробнее см. п. 3.3. о сиамском переводе «Вендетты») (о генезисе жанра роман в Таиланде см.: [Chaloemtiarana, 2009; Chaloemtiarana, 2018, pp. 11—74; Senanan, 1973]).

Подвижки в жанровой системе — создание произведений в новых жанрах в ответ на новые цели и задачи изящной словесности, возникшие в ходе политики «королевского просветительства» [Осипов, 1991, с. 646], — повлекли за собой перераспределение зон ответственности и влияния между поэзией и прозой в поле литературной системы. Проза стала постепенно отодвигать поэзию на периферию литературной системы. При этом поэтическое слово находит все большее применение в буддийском церемониале или в театре, который, как и художественная литература, постепенно отказывается от тем индийского происхождения или тем, связанных с традициями, и вдохновляется новым социальным опытом, представляя живой портрет развивающегося и ассимилирующегося общества.

3.3. Магистральный путь развития языка сиамской литературы от её классического состояния к новому времени

Если сиамским литераторам, пожалуй, особо и не пришлось заниматься трансформацией традиционных сиамских средневековых жанров в жанры современной (западной) литературы (сочинители Сиам просто заимствовали нужную форму из литературы-донора с минимальными изменениями), то повествовательный стиль и язык изложения, по всей видимости, требовали выработки.

Если проследить направления изменения художественного языка от эпохи Аюттхаи (1351—1768 годы), Тхонбури (1768—1782 годы) до Ратанакосина правления шестой монархии (1782—1925 годы), то можно

отметить постепенное его упрощение, ослабление языковой нормы, отражающиеся в том числе и в предпочтении поэтами того или иного стихотворного размера при сочинительстве. Путь художественного языка от поэзиоцентрического его качества к прозоцентрическому современному состоянию занял не одно поколение.

Одним из водоразделов в этом процессе явилась фигура придворного поэта Сунтхона Пху (1786—1855 годы), жизнь и творчество которого пришлось на правления первых четырех королей династии Чакри. В работах Сунтхона Пху прослеживается перестройка стиля, устоявшейся к тому времени системы стихосложения и языка по сравнению с произведениями предшественников. «В своих произведениях поэт начинает активно использовать “клон”, появившийся под влиянием фольклорных традиций. “Клон” был намного проще, чем другие стихотворные размеры, в которых писали поэты, и быстро распространился при дворе, что сделало многие произведения более демократичными и общедоступными» [Антонюк и др., 2011, с. 33]. С внедрением *клона* в арсенал придворных сочинителей сиамского двора тенденции, укоренившиеся в традиции придворного стихосложения, в стилистических и тематических предпочтениях, тем не менее оставались ещё сильными.

Другой важный этап для языка сиамской литературы наступил в первые десятилетия XX века, когда стали бессистемно появляться разной степени успешности переводы с европейских языков на сиамский (тайский). Нередко эти переводы представляли по своей сути искаженную передачу ряда информации, иную интерпретацию оригинала. Отметим, что в XIX веке сиамцы имели возможность приобретать и читать западную литературу, в основном лишь находясь в Европе, перед этим в достаточной мере овладев иностранным языком, а переводы этой литературы выполнялись с большим опозданием. Т. Чалэмтиарана в главе «Первые тайские романы и тайский литературный канон» книги «Национализм и идентичность в современной тайской литературе» [Chaloemtiarana, 2018] высказал интересную мысль о том, что влияние Запада на тайскую литературу было не формой подчинения, а оружием сопротивления против самого Запада. В подобном выводе в отношении тайцев Т. Чалэмтиарана следует, по всей видимости, за утверждением В. Рафаэля, автора книги «Contracting colonialism: Translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule» (1993), о том, что «перевод и неправильный перевод — это способ тагальского филиппинца справиться с колониальным процессом и участвовать в нем» [Цит. по: Chaloemtiarana, 2018, p. 15].

Пример подобных «асинхронных литературных связей» (термин академика А. Б. Куделина) [Куделин, 2011, с. 117] прослеживается в опублико-

ванном в 1902 году переводе на сиамский язык книги «Вендетта, или История всеми забытого» М. Корелли, вышедшей шестнадцатью годами ранее, в 1886 году. В переводе Пхраи Суринтхарачи роман стал знаком сиамскому читателю под названием «Кхуампхаябат» (тайск. ความพยายาบ, рус. «Вендетта»). Как отмечают исследователи, именно это произведение «не только произвело революцию в тайском языке с его упрощенным правописанием и использованием английской пунктуации, оно познакомило тайскую читающую публику с новой формой повествования» [Chaloemtiarana, 2018, p. 19—20]. Интересна и фигура переводчика: Пхрая Суринтхарача работал под псевдонимом Мэ Ван, что дословно означает «мать Ван». Чалэмтиарана полагает, что таким способом переводчик намеревался «указать, что первоначальным автором была женщина». Роман «Кхуампхаябат» («Вендетта») был опубликован сначала в десяти частях в 1901 году, а затем части были сопоставлены и опубликованы в виде книги в 1902 году [Ibid., p. 19—20].

Сиамскую «Вендетту» вполне можно рассматривать последующим поворотным (после введения *клона* в придворную поэзию Сунтхоном Пху) моментом в изменении языка и стиля художественной литературы нового времени. Вольность в языке художественной прозы в литературе нового времени, возникающая в результате имитации сочинений иностранных авторов и выражающаяся в упрощенном правописании на сиамском языке, использовании пунктуации¹, принятой в европейских языках и, как следствие, грамматических искажениях, поставила вопрос о сохранении чистоты тайского языка. Так, для поддержки создания тайских книг в надлежащем языковом исполнении королевским указом Рамы VI от 23 июля 1914 года было основано «Литературное общество» (тайск. วรรณคดีสโมสร / *ваннакхадии самоосон*), просуществовавшее до 1925 года [Подробнее см.: Сатгьяпхан, 2010]. Однако буква закона, как это бывает, на практике не оказала ожидаемого эффекта: сиамские (тайские) авторы продолжили упрощать язык своих произведений, приближая его, по всей видимости, всё больше к разговорной речи, что расширило читательскую аудиторию и ещё быстрее способствовало выходу литературы из сегмента элитарной.

4. Заключение = Conclusions

Тенденции развития сиамской (тайской) литературы нового времени явились для письменной словесности сиамцев (тайцев) важным подгото-

1 В сиамской (тайском) языке на письме знаки пунктуации не употребляются, вместо них ставятся пробелы согласно правилам грамматики, подробнее см. [Кетпратхум, 2015, с. 142—145].

вительным и переходным этапом в рамках «ускоренного развития» литературы к литературе новейшего времени.

На новом этапе наблюдается особенная восприимчивость различных слоев литературного творчества к иноземному (европейскому) влиянию. Асинхронные литературные связи с западными странами привнесли **обновление** в сиамскую (тайскую) литературу, выразившееся в перестройке жанровой системы, заключающейся в пополнении арсенала сиамских (тайских) литераторов прозаическими жанрами, пришедшими из литератур западноевропейских стран, и (в качестве сопровождающего её процесса) **перераспределение функций** основополагающих категорий поэтики поэзии и прозы. Через прозу, развитие которой всё ещё было синкретичным, можно проследить наивысшее выражение межрегиональных литературных связей, наибольший удельный вес в которых имели произведения, проникающие в сиамскую литературу-реципиента из английской литературы-донора.

К рубежу XIX—XX веков наблюдается некоторый баланс принципов «старого» и «нового», который в новом столетии перевешивает в сторону второго. Явно упрощается художественный язык произведений, что выводит литературу за рамки круга элиты в народные массы.

Обновление литературы Сиам в рассмотренный период привело к последующей синхронизации литературных процессов страны с другими государствами в масштабах мировой литературы и распространению новых идейно-художественных феноменов в современной тайской литературе и литературе региона ЮВА.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Литература

1. *Антонюк В. Б.* Жанр «нират» в творчестве Сунтхона Пху / В. Б. Антонюк, А. В. Симоненко. — LAP (Lambert Academic Publishing), 2011. — 84 с. — ISBN 9783845440149.
2. *Ваниттьяраткит Пх.* Письменная конструкция грамотности Пхра Бат Сомдет Пхра Монгкут Клао Тьао Йу Хуа : диссертация ... на соискание степени магистра / Пх. Ваниттьяраткит. — Чиангмай, 2017. — 238 с. (วานิชจรังศักดิ์ น. การสร้างวัฒนธรรมการอ่านในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว : วิทยานิพนธ์ ... Master of Arts / น. วานิชจรังศักดิ์. — เชียงใหม่: มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่, 2560. — 238 หน้า).
3. *Волкова К. Б.* Драма короля Рамы VI Вачиравуда «Захват власти» — оригинальная тайская версия жанра европейской пьесы-дискуссии / К. Б. Волкова // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2 : Филология и искусствоведение. — 2016. — № 4. — С. 166—172.
4. *Волкова К. Б.* Драматургия Вачиравуда : тайская традиция и европейское влияние / К. Б. Волкова. — 2-е изд., испр. — Москва : Ключ-С, 2022. — 198 с. — ISBN 978-5-6048012-5-3.

5. Волкова К. Б. Многомерный жанровый синтез в пьесе Вачиравуда Рамы VI «Маданапада» / К. Б. Волкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017а. — № 4—1 (70). — С. 22—26.
6. Волкова К. Б. Роль королей-просветителей Рамы IV Монгкута и Рамы V Чулалонгкорна в становлении новой тайской литературы / К. Б. Волкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017б. — № 1—1 (67). — С. 14—17.
7. Волкова К. Б. Тайская драматургия Нового времени в отечественном и зарубежном литературоведении / К. Б. Волкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019а. — № 4. — С. 382—386. — DOI: 10.30853/finnauki.2019.4.79.
8. Волкова К. Б. Тайская традиция и европейское влияние в литературе Таиланда : драматургия Вачиравуда (1881—1925) : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.03 / К. Б. Волкова. — Москва, 2019б. — 222 с.
9. Гачев Д. Г. Ускоренное развитие литературы (на материале болгарской литературы первой половины XIX в.) / Д. Г. Гачев. — Москва : Издательство «Наука», 1964. — 312 с.
10. Кетпратхум В. Основы тайского языка (полное издание) / В. Кетпратхум. — Бангкок : Издательство «Пхо. Со. Пхаттхана», 2015. — 496 с. (เกษประทุม ว. หลักภาษาไทย (ฉบับสมบูรณ์) / วิเชียร เกษประทุม. // วารสารศรีนครินทรวิโรฒวิจัยและพัฒนา (สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์). — กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ พ.ศ. พัฒนา, 2558. — 496 หน้า).
11. Корнев В. И. Литература Таиланда : краткий очерк / В. И. Корнев. — Москва : Наука, 1971. — 238 с.
12. Корнев В. И. Литература / В. И. Корнев // Современный Таиланд. Справочник / отв. ред. Н. А. Симония. — Москва : Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1976. — С. 350—370.
13. Куделин А. Б. Литературные взаимосвязи Запада и Востока в XIX веке и формирование концепции «мировая литература» / А. Б. Куделин // Диалог культур в условиях глобализации. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, 2011. — С. 109—118.
14. Нукунит С. Современная тайская литература / С. Нукунит. — Бангкок : издательство университета Рамкхамхэнга, 1991. — 374 с. (นุกุลกิจ ส. วรรณกรรมไทยปัจจุบัน / ส.นุกุลกิจ — กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ บางเขน, 2534. — 374 หน้า).
15. Осипов Ю. М. Литературы Индокитая. Жанры. Сюжеты. Памятники / Ю. М. Осипов. — Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1980. — 280 с.
16. Осипов Ю. М. Сиамская (тайландская) литература [на рубеже XIX и XX веков] / Ю. М. Осипов // История всемирной литературы : В 8 томах / АН СССР ; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — Москва : Наука, 1994. — Т. 8. — С. 642—646.
17. Осипов Ю. М. Тайская (сиамская) литература [второй половины XIX в.] / Ю. М. Осипов // История всемирной литературы в 8 томах / АН СССР ; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — Москва : Наука, 1991. — Т. 7. — С. 646—649.
18. Пхунхака А. Произведения короля Чулалонгкорна и короля Вачиравута : литература и национальное строительство / А. Пхунхака. — Бангкок, 2010. — 483 с. (ปัญหาคา อ. พระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวและพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว : วรรณคดีกับการสร้างชาติ : วิทยานิพนธ์ (อ.ด.) ... อักษรศาสตร์ดุสิตบัณฑิต / อ. ปัญหาคา. — กรุงเทพฯ, 2553. — 483 แผ่น).
19. Сатъяпхан Р. Искусство литературного сочинения в литературных произведениях, получивших признание «Литературного общества» / Р. Сатъяпхан // Журнал исследований и разработок Синакхаринвирота (гуманитарные и социальные науки). — 2010. — Т. 2. — № 4. — С. 1—24. (สัจจพันธุ์ ร. วรรณศิลป์ในวรรณคดีที่ได้รับยกย่องจากรวมคดียโสธร / ร.สัจจ

พันธุ์ // วารสารศรีนครินทรวิโรฒวิจัยและพัฒนา (สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์). — 2553. — ปีที่ 2. — ฉบับที่ 4. — หน้า 1—24).

20. *Саттъапхан Р.* Современная литература / Р. Саттъапхан. — Бангкок : издательство университета Рамкхамхэнга, 2015. — 256 с. (สิ่งพิมพ์ ร. วรรณกรรมปัจจุบัน / ร.สิ่งพิมพ์. — กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2558. — 256 หน้า).

21. *Тынянов Ю. Н.* Литературная эволюция: Избранные труды / Ю. Н. Тынянов. — Москва : «Аграф», 2002. — 496 с. — ISBN 5-7784-0171-X.

22. *Фрадкин И. М.* Заключение / И. М. Фрадкин // История всемирной литературы : В 8 томах / АН СССР ; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. — Москва : Наука, 1994. — Т. 8. — С. 709—710.

23. *Area Handbook for Thailand* / American University (Washington, D.C.). Foreign Areas Studies Division. Co-authors : George L. Harris [and others]. — Washington D.C : U.S. Government Printing Office, 1967. — 555 p.

24. *Chaloemtiarana Th.* Khru Liam's "Khwa mai phayabat" (1915) and the problematics of Thai modernity / Th. Chaloemtiarana // South East Asia Research. — 2009. — Vol. 17. — № 3. — Pp. 457—488.

25. *Chaloemtiarana Th.* Read till It Shatters : Nationalism and Identity in Modern Thai literature / Th. Chaloemtiarana. — Australia : ANU Press, 2018. — 256 p. — ISBN 978-1760462260.

26. *Limapichart Th.* The emergence of the Siamese public sphere : colonial modernity, print culture and the practice of criticism (1860s—1910s) / Th. Limapichart // South East Asia Research. — 2009. — Vol. 17. — № 3. — Pp. 361—399.

27. *Nagavajara Ch.* Literary Historiography and Socio-Cultural Transformation : The Case of Thailand / Ch. Nagavajara // Journal of the Siam Society. — 1987. — Vol. 73. — Pp. 60—76.

28. *Nagavajara Ch.* Literature in Thai life : reflections of a native / Ch. Nagavajara // South East Asia Research. — 1994. — Vol. 2. — № 1. — Pp. 12—52.

29. *Pupaka A.* King Rama V's Travelogues : The Distribution of Modern Knowledge / A. Pupaka // Silpakorn University Journal of Social Sciences, Humanities, and Arts. — 2015. — Vol. 15. — № 1. — Pp. 31—50.

30. *Senanan W.* The Genesis and Early Development of the Novel in Thailand : Ph.D. degree ... thesis. / W. Senanan. — London, 1973. — 385 p.

31. *Techawongstien K.* The sociology of the representation of national self through the translation of modern Thai literature into English : a Bourdieusian approach : PhD ... Thesis. / K. Techawongstien. — SOAS, University of London, 2016. — 348 p.

32. *The Canon in Southeast Asian Literatures of Burma, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, the Philippines, Thailand and Vietnam* / ed. by David Smyth. — London : Psychology Press, 2000. — 273 p.

Статья поступила в редакцию 23.08.2023,
одобрена после рецензирования 11.09.2023,
подготовлена к публикации 26.09.2023.

References

Antonyuk, V. B., Simonenok, A. V. (2011). *The genre "nirat" in the works of Sunthon Phu*. LAP (Lambert Academic Publishing). 84 p. ISBN 9783845440149. (In Russ.).

- Area Handbook for Thailand*. (1967). Washington D.C: U.S. Government Printing Office. 555 p.
- Chaloemtiarana, Th. (2009). Khru Liam's "Khwa mai phayabat" (1915) and the problematics of Thai modernity. *South East Asia Research*, 17 (3): 457—488.
- Chaloemtiarana, Th. (2018). *Read till It Shatters: Nationalism and Identity in Modern Thai literature*. Australia: ANU Press. 256 p. ISBN 978-1760462260.
- Fradkin, I. M. (1994). *Conclusion*. In: *History of World Literature: In 8 volumes*, 8. Moscow: Nauka. 709—710. (In Russ.).
- Gachev, D. G. (1964). *Accelerated development of literature (based on the material of Bulgarian literature of the first half of the XIX century)*. Moscow: Nauka Publishing House. 312 p. (In Russ.).
- Ketprathum, V. (2015). *Fundamentals of the Thai language (complete edition)*. Bangkok: Publishing House "Pho. So. Patthana". 496 p. (In Thai).
- Kornev, V. I. (1976). Literature. In: *Modern Thailand. Handbook*. Moscow: The main editorial office of Oriental literature of the publishing house "Nauka". 350—370. (In Russ.).
- Kornev, V. I. (1971). *Literature of Thailand: a brief essay*. Moscow: Nauka. 238 p. (In Russ.).
- Kudelin, A. B. (2011). Literary interrelations of the West and the East in the XIX century and the formation of the concept of "world literature". In: *Dialogue of cultures in the context of globalization*. St. Petersburg: St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions. 109—118. (In Russ.).
- Limapichart, Th. (2009). The emergence of the Siamese public sphere: colonial modernity, print culture and the practice of criticism (1860s—1910s). *South East Asia Research*, 17 (3): 361—399.
- Nagavajara, Ch. (1987). Literary Historiography and Socio-Cultural Transformation: The Case of Thailand. *Journal of the Siam Society*, 73: 60—76.
- Nagavajara, Ch. (1994). Literature in Thai life: reflections of a native. *South East Asia Research*, 2 (1): 12—52.
- Nukunkit, S. (1991). *Modern Thai literature*. Bangkok: University of Ramkhamhaeng. 374 p. (In Thai).
- Osipov, Yu. M. (1980). *Literature of Indochina. Genres. Plots. Monuments*. Leningrad: Leningrad University Press. 280 p. (In Russ.).
- Osipov, Yu. M. (1991). Thai (Siamese) literature [of the second half of the XIX century]. In: *History of World literature in 8 volumes*, 7. Moscow: Nauka. 646—649. (In Russ.).
- Osipov, Yu. M. (1994). Siamese (Thai) literature [at the turn of the XIX and XX centuries]. In: *History of World literature: In 8 volumes*, 8. Moscow: Nauka. 642—646. (In Russ.).
- Pupaka, A. (2010). *The works of King Chulalongkorn and King Vajiravudh: literature and nation-building*. Bangkok. 483 p. (In Thai).
- Pupaka, A. (2015). King Rama V's Travelogues: The Distribution of Modern Knowledge. *Silpakorn University Journal of Social Sciences, Humanities, and Arts*, 15 (1): 31—50.
- Sattayaphan, R. (2015). *Modern literature*. Bangkok: University of Ramkhamhaeng. 256 p. (In Thai).
- Sattayaphan, R. (2010). The art of literary composition in literary works recognized by the "Literary Society". *Journal of Srinakharinwirot Research and Development (Humanities and Social Sciences)*, 2 (4): 1—24. (In Thai).
- Senanan, W. (1973). *The Genesis and Early Development of the Novel in Thailand*. Ph.D. degree ... thesis. London. 385 p.

- Techawongstien, K. (2016). *The sociology of the representation of national self through the translation of modern Thai literature into English: a Bourdieusian approach*. PhD ... Thesis. SOAS, University of London. 348 p.
- The Canon in Southeast Asian Literatures of Burma, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, the Philippines, Thailand and Vietnam*. (2000). London: Psychology Press. 273 p.
- Tynyanov, Yu. N. (2002). *Literary evolution: Selected works*. Moscow: "Agraf". 496 p. ISBN 5-7784-0171-H. (In Russ.).
- Volkova, K. B. (2017a). Multidimensional genre synthesis in the play of Vajiravudh Rama VI "Madanapada". *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 4—1 (70): 22—26. (In Russ.).
- Volkova, K. B. (2019a). Thai dramaturgy of Modern times in domestic and foreign literary studies. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 4: 382—386. DOI: 10.30853/filnauki.2019.4.79. (In Russ.).
- Volkova, K. B. (2019b). *Thai tradition and European influence in Thai Literature: Vajiravudh drama (1881—1925)*. PhD Diss. Moscow. 222 p. (In Russ.).
- Volkova, K. B. (2016). The drama by the King Rama VI Vajiravudh "The Coup" as the Thai authentic version of the European genre of the "discussion play". *Bulletin of the Adygea State University. Series 2: Philology and Art History*, 4: 166—172. (In Russ.).
- Volkova, K. B. (2017b). The role of the enlightenment kings Rama IV Mongkut and Rama V Chulalongkorn in the formation of new Thai literature. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 1—1 (67): 14—17. (In Russ.).
- Volkova, K. B. (2022). *Vajiravudh drama: Thai tradition and European influence*. 2nd ed., ispr. Moscow: Key-C. 198 p. ISBN 978-5-6048012-5-3. (In Russ.).
- Wanitcharatkit, P. (2017). *The literacy written construction by Phra Bat Somdet Phra Mong Kut Klao Chao Yu Hua*. Diss. a Master's degree. Chiang Mai. 238 p. (In Thai).

*The article was submitted 23.08.2023;
approved after reviewing 11.09.2023;
accepted for publication 26.09.2023.*